

цепт, включаются ассоциативные связи. По удачному выражению Дж. У. Арджайла, этот принцип передается идиомой «*wrap yourself in something long*». Ниже приводятся некоторые широкоупотребительные примеры, представляющие интерес для лингвистического осмысления юридически закрепленного семейного/брачного статуса и его функциональных либо эмоциональных эквивалентов в англоязычном обществе: *common-law marriage; holy union/commitment; legally sanctioned union; legal partnership/relationship; domestic partnership; civil union; registered domestic partnership/civil union; domestic partnership agreement; unmarried partnership; living with a legally-married spouse/registered partner; living apart from a legally-married spouse/registered partner; cohabiting relationship/not currently in a cohabiting relationship; living with a partner — no legal recognition; marriage-like commitment/situation; opposite-sex/same-sex partnership/relationship, etc.*

В русскоязычной культуре тенденция к нормативному признанию альтернативных видов семейных отношений наравне с традиционными не приобрела еще широкого общественно-политического резонанса, отчего индикация СП не имеет такой вариативности, как в английском языке. В этой связи возникают затруднения при переводе целого спектра выражений. Многие из них, построенные на сочетании категориального концепта и различных атрибутов и имеющие целью демонстрацию уважения к любому выбору другого человека и одобрения его статуса, несмотря на простоту формулировки, зачастую не находят адекватных аналогов в русском языке. Такой дефицит аналогий возникает при переводе с английского на русский язык текстов на социальную тематику, когда соображения политкорректности не допускают негативно-оценочных суждений в адрес людей, чей образ жизни отличается от общепринятого, и требуют номинации, преподносящей концепт с положительными коннотациями, что не всегда представляется возможным из-за различия культурных реалий, ценностей и стандартов.

## **СОДЕРЖАТЕЛЬНАЯ СТРУКТУРА ИНОЯЗЫЧНОГО ДИАЛОГИЧЕСКОГО ОБЩЕНИЯ В КОНТЕКСТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

*Кирильчик Т. К., Белорусский государственный экономический университет*

Определяя содержательную структуру иноязычного диалогического общения (ИДО) в контексте межкультурной коммуникации, следует отметить, что ИДО представляет собой активный целенаправленный процесс выражения посредством языка собственной мысли и прием «чужой» в процессе говорения. Важным является акцент на динамичности ИДО, под которым понимается динамический процесс передачи информации, влияющий на речевое поведение адресанта и адресата, этот процесс носит личностный символический характер и подразумевает взаимопонятный ход. Процессуальность ИДО подразумевает динамику, изменчивость, учет ситуации в процессе говорения, так как всякое общение есть и результат изменения реальности, и изменение реальности есть результат общения.

Динамический процесс также заключается в непосредственном обмене высказываниями между двумя или несколькими лицами, в котором первостепенное значение приобретает смена речевых партнеров, где языковое оформление высказывания адресата под влиянием адресанта обусловлено не только формальным, но и содержательным единством реплик. В данных определениях ИДО рассматривается как динамический процесс, содержанием которого является взаимное познание и обмен информацией с помощью различных отношений, благоприятных для процесса совместной деятельности. В зависимости от конкретной ситуации общения, обмен может проявляться в передаче, запросе информации, совете, просьбе и т. д. В другом случае, взаимодействие партнеров в процессе ИДО направлено на определенное воздействие на собеседника, так как посредством речи не просто передается информация, но участники коммуникации особым способом воздействуют друг на друга, убеждают друг друга, то есть стремят-

ся достичь определенного изменения поведения. Следовательно, такой обмен информацией, можно рассматривать как динамический процесс, содержанием которого является взаимное познание и воздействие на собеседника с помощью различных языковых и речевых средств, благоприятных для процесса совместной деятельности.

Однако обозначенные подходы к содержанию понятия ИДО как процессу и обмену не раскрывают истинной сущности и глубины данного феномена. ИДО представляет собой многостороннее и многофункциональное явление, характер которого определяет взаимодействие между участниками коммуникации, направленное на реализацию конкретной цели. ИДО является воплощением субъектно-субъектного способа взаимодействия коммуникантов, в процессе которого происходит актуализация внутреннего его смысла каждой из сторон и возникает текст с новым смысловым наполнением.

В аспекте нашего исследования ИДО необходимо рассматривать как *речевое взаимодействие*, что предполагает согласованную деятельность коммуникантов по достижению совместных целей и результатов в процессе решения коммуникативных задач, при этом информация, которой они владеют, может быть неодинаковой, однако взаимодействие направлено на достижение взаимопонимания. Во взаимоотношениях партнеров по общению нет никакой привилегии у любого из них. Схема речевого взаимодействия симметрична «субъект—объект—субъект». Речевое взаимодействие предполагает не просто передачу и обмен идеями, а совместный поиск общей позиции. Столкновение идей порождает новую информацию, обогащает личность, повышает степень общности субъектов.

Указанные составляющие важны для реализации ИДО, однако на иностранном языке ИДО приобретает дополнительные характеристики вследствие того, что собеседники являются представителями различных языков и культур, что позволяет выделить его дополнительную составляющую — *взаимопонимание*, что, на наш взгляд, является ключом к эффективности всего процесса общения. Построение высказывания, выбор определенных стратегий и тактик — все это преследует цель достижения обоюдного понимания между коммуникантами. В нашей трактовке взаимопонимание как понимание одного партнера по общению другим, когда оно носит взаимный, обоюдный характер, является идеальной целью обучения иноязычному диалогическому общению в силу того, что к числу важнейших условий и предпосылок взаимопонимания относится, прежде всего, способность коммуникантов к адекватному восприятию системы ценностей и значений, регулирующих поведение друг друга. Таким образом, можно отметить, что ИДО обладает собственной спецификой, которая состоит в том, что его участники принадлежат к культурам, воплощающим различные системы ценностей и приписывающим различные значения одним и тем же словам, речевым конструкциям, поступкам, ситуациям, событиям.

Таким образом, выделение в содержательной структуре иноязычного диалогического общения таких его составляющих, как *процесс, обмен, взаимодействие и взаимопонимание*, позволили сформулировать следующее его определение, которое было принято нами для дальнейшего рассматривания: иноязычное диалогическое общение представляет собой динамический процесс, заключающийся в непосредственном обмене высказываниями, осуществляющимися в процессе речевого взаимодействия партнеров по общению, основной целью которого является достижение взаимопонимания.

## **ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ДИАЛОГЕ ИНЫХ КУЛЬТУР**

*Крапичкая Н. А., Белорусский государственный университет*

Автор рассматривает возможности использования языкового материала — фразеологизмов английского языка — для знакомства и сближения на занятиях студентов из разных стран, осознания различий и сходства их культур и традиций, более глубокого понимания общечеловеческих ценностей, с одной стороны, и бережного отношения к национальным особенностям и традициям родных и других стран, с другой.